Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś przybyłbym których jeśli wypróbowalibyście przez listy tych poślę odnieść dar łaski wasz do Jeruzalem |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy się zjawię, tych, których macie za wypróbowanych, poślę z listami,\* aby odnieśli wasz dar do Jerozolimy;[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Kiedy zaś przybędę\*, których wypróbujecie, przez listy tych poślę odnieść dar wasz do Jerozolimy; [[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś przybyłbym których jeśli wypróbowalibyście przez listy tych poślę odnieść dar łaski wasz do Jeruzalem |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A ja, gdy się zjawię, poślę z listami tych, których uważacie za sprawdzonych, aby odnieśli wasz dar do Jerozolimy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy przyjdę, poślę tych, których w listach uznacie za godnych, aby zanieśli wasz hojny dar do Jerozolimy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy przyjdę, którychkolwiek uchwalicie przez listy, tych poślę, aby odnieśli dobrodziejstwo wasze do Jeruzalemu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy przytomny będę, które byście uchwalili przez listy, te poszlę, aby odnieśli łaskę waszę do Jeruzalem. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy zaś się zjawię, poślę dar wasz z listami do Jeruzalem przez tych, których uznacie za godnych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy przyjdę, poślę z listami tych, których uznacie za godnych, aby odnieśli wasz dar do Jerozolimy; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy przybędę, tych, których uznacie za godnych, poślę z listami, aby zanieśli wasz dar do Jeruzalem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy przybędę, to poślę z moim listem do Jeruzalem tych, którym ufacie, aby dostarczyli wasze ofiary. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy przybędę, poślę z listami tych, których uznacie za odpowiednich, aby zanieśli wasz dar do Jerozolimy.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy już u was będę, poślę z listami polecającymi tych, który wybierzecie, a oni dostarczą wasze dary do Jerozolimy.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Skoro zaś przybędę, wówczas prześlę wasze dary z listami polecającymi do Jerozolimy za pośrednictwem tych, których uznacie za odpowiednich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж прийду, то пошлю вибраних вами з листом, щоб понесли ваш дар до Єрусалима. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś kiedy się pojawię, tych, których uznacie za wskazane poślę przez listy, by odnieśli wasz dar do Jerozolimy. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A kiedy przybędę, dam listy uwierzytelniające ludziom, których zatwierdzicie, i poślę ich, aby dostarczyli wasz dar do Jeruszalaim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A gdy tam dotrę, wówczas tych, których listownie uznacie za godnych, wyślę, żeby wasz życzliwy dar zanieśli do Jerozolimy. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Kiedy już przybędę, przekażę wasz dar wraz z listem do Jerozolimy przez godnych zaufania posłańców, których sami wybierzecie. |

1. 1) <x>540 3:1</x>; <x>540 8:18-19</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) W oryginale coniunctivus futuryczny w zdaniu czasowym. [↑](#footnote-ref-3)